

دیوید پریچارد

جیمز جویس

هوشنگ فرهانی



مؤسسه انتشارات نگاه

«تأسیس ۱۳۵۲»

چارل دیوید

Pritchard David

جیمز جویس / دیوید پریچارد؛ هوشنگ فرهانی.

تهران: نگا، ۱۱۹۷.

۲۹۶ ص. ۱۴/۵: ۲۱/۱۰ س.م

شابک: ۹۶۸-۱۰-۳۷۶-۳۶۷-۸

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

عنوان اصلی: James Joyce, ۲۰۰۱.

چاپ قبلی: آوای کلار، ۱۳۹۰.

موضوع: جویس، جیمز، ۱۸۸۲-۱۹۴۱ م. سرگذشتنامه

Joyce, James - Biography

شناسه افزوده: فرهانی، هوشنگ، ۱۳۴۶ -

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷ ج ۴۲۲ پ ۹۱۲/۸۲۳ PR

شماره کتابشناسی ملی: ۵۲۷۸۳۸۴

دیوید پریچارد

جیمز جویس

هوشنگ فراهانی

چاپ اول: ۱۳۷۷ - شمارگان: ۳۰۰ نسخه

چاپ: ترنج

صفحه آراء: احمد علی پور

شابک: ۸ - ۳۶۷ - ۳۷۶ - ۶۰۰ - ۹۷۸

حق چاپ محفوظ است.



مؤسسه انتشارات نگاه

«تأسیس ۱۳۵۲»

دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان شهدای ژاندارمری،

بین خیابان فخر رازی و خیابان دانشگاه، پلاک ۶۳، طبقه ۵

تلفن: ۱۲ - ۶۶۹۷۵۷۱۱، تلفکس: ۶۶۹۷۵۷۰۷

negahpublisher@yahoo.com

www.negahpub.com negahpub newsnegahpub

فهرست مطالب

۷.....	یادداشت مترجم
۱۱.....	فصل اول: سال‌های کودکی
۳۸.....	فصل دوم: دانش‌آموز و دانش‌آموزی ادبی
۶۵.....	فصل سوم: «عشق و فقر»
۸۴.....	فصل چهارم: تری است
۱۰۶.....	فصل پنجم: «اولین و تنها عشق من ایرلند»
۱۳۱.....	فصل ششم: «زوریخ»
۱۵۶.....	فصل هفتم: «پاریس و انتشار آثار»
۱۸۴.....	فصل هشتم: «زندگی در تجمل»
۲۰۸.....	فصل نهم: «مردی رنج دیده»
۲۳۴.....	فصل دهم: سال‌های پایانی
۲۵۴.....	«سال شمار زندگی جیمز جویس»
۲۶۳.....	«زندگی جیمز جویس به روایت تصویر»

یادداشت مترجم

بی‌شک جز جوین نویسنده و شاعر ایرلندی، یکی از تأثیرگذارترین نویسندگان فرانسه است. به شمار می‌آید. وی در کنار دیگر نویسندگانی همچون مارسل پومپرت، ریرجینیا وولف و دیگران، از چهره‌های اصلی و کلیدی در توسعه رمان نوگرا می‌باشد. شاهکار ادبی مدرنی که توسط جیمز جوین به رشته‌ی تحریر آمده، رمان «ایس بود» که در سال ۱۹۲۲ منتشر گردید. از دیگر آثار مهم وی می‌توان به مجموعه‌ی داستان کوتاه «دوبلینی‌ها» (۱۹۱۴) و رمان‌های «تصویر هنریند در جوانی» (۱۹۱۶) و «زنده شدن فینگان» (۱۹۳۹) اشاره کرد. هر یک از این آثار به نوعی تکمیل‌کننده‌ی یکدیگر بوده و برگرفته از نگاه خاص جوین بر ادبیات و گریز از سنت‌ها و قواعد و رسوم کهنه‌ی گذشته می‌باشد. اثرات و آگاهی نویسنده بر زبان و دایره‌ی لغات از زبان‌های گوناگونی که در ادبیات فرا گرفته بود، بر استفاده‌ی وی از کارکرد زبان در نوشته‌هایش افزوده است. مهاجرت به دیگر کشورهای اروپایی نیز این امکان را برای وی فراهم می‌آورد، تا با فرهنگ و گویش‌های دیگر آشنا شده و در داستان‌هایش از این گویش‌های گوناگون به خوبی استفاده کند. جوین بیشتر سال‌های زندگی خود را در خارج از کشور زادگاهش، سپری کرد. وی در تبعیدی خود

خواسته سالیان طولانی از عمرش را در کشورهای ایتالیا، سوئیس، فرانسه و انگلستان سپری کرد. ولی در تمامی نوشته‌هایش عمیقاً یک ایرلندی باقی ماند. جهان داستانی وی به گونه‌ای عمیق و جدایی‌ناپذیر در شهر دوبلین ریشه دارد و برگرفته از زندگی خانوادگی، حوادث، دوستان و رویدادهای سالیان کودکی از مدرسه و دانشگاه و جامعه‌ی دوبلین، در اواخر قرن نوزدهم می‌باشد. بسیاری از صحنه‌های داستان‌های وی مربوط به خیابان‌های دوران کودکی، در برخورد و تعارض با عقاید متعصبانه‌ی مذهب کاتولیک است. وی در اروپای دیدگاه‌های منسوخ و کهنه‌ی گذشته می‌باشد. دیدگاه متفاوت وی در برخورد با کلیسای کاتولیک ایرلند و درگیری‌های ذهنی مشابه آن، به شخصیتی به نام «استیفن ددالوس»، در دو رمان وی منعکس شده است.

رمان مدرن، حاصل تلاش جمعی از نویسندگان بود که هریک با توجه به دیدگاه‌های فردی خود، رتلاش برای بیان دریافت‌های خود از واقعیت رمان، براساس اندیشه‌ی فردی و دغدغه‌های انسان نو و جامعه‌ی مدرن بودند. هریک از این نویسندگان تا مرحله‌ی دریافت خود از واقعیت و تفسیر آن به پیش می‌رفتند و گاه بیان این اندیشه‌های نو، آن‌ها به شکلی که مورد پذیرش جامعه قرار بگیرد، رتلاش بودند. هر چند بسیاری از این نویسندگان همانند جیمز جویس تکرار می‌کردند که باید در زمان حیات خود شناخته نشوند، ولی راه را برای ظهور مدرنیسم و تلاش دیگر نویسندگان نوگرا گشودند. ویژگی این نویسندگان رفتار برداشت مشترکی بود که نسبت به ادبیات گذشته داشتند. این وجه اشتراک نیز اعتقاد به لزوم دگرگونی مداوم فرم و ساختار ادبیات و آزادی کامل در بیان اندیشه‌ها و طرح‌های نوین آن‌ها بود. تمامی مفهوم رمان در تکنیک‌های نوین ادبی خلاصه می‌شود. جیمز جویس نیز یکی از نویسندگانی بود که

شگردهای خاص ادبی خود را به ویژه در به کارگیری از زبان و استفاده از جریان سیال ذهن، در رمان های خویش به کار گرفته است.

صفت نو بودن، الزاماً به بهتر بودن پدیده ای نسبت به پدیده ی دیگر دلالت نمی کند و به طور کلی در هنر و در اینجا در ادبیات به همه ی آثار بزرگ گذشته که نمایانگر این تحول دائمی و ضروری قالب های داستانی و ادبی بوده اند، اطلاق می شود. تحولی که بدون آن، هنر داستان نویسی و به طور کلی هنر، به پیش نخواهد رفت و در بطن جامعه تأثیر گذار نخواهد بود. با این وصف هر یک از نویسندگان گذشته نیز در زمان خود، به اندازه ی جیمز جویس نویسندگانی نوگرا بوده اند. با این معیار می توان جیمز جویس را نویسنده ای دانست که داستان های وی برخلاف سنت های رایج داستان نویسی شکل گرفته و سرانجام با حذف معیارهای سنتی در قصه نویسی سبب حذف بسیاری از عناصر کلاسیک در رمان نویسی شد. جیمز جویس در طول زندگی، مخاطره ی خویش شاهد دو جنگ بزرگ جهانی اول و دوم بود. جنگ تأثرات منرب خویش را بر زندگی همیشه در تبعید وی گذاشت و خانواده ی وی و دیگر هنرمندان و نویسندگان آن دوره نیز از آسیب های جدی جنگ در امان نبودند. هر یک از این نویسندگان، گذشته از اختلاف دیدگاه های خویش به طایفه ی نژاد، ضرورت تغییر در دنیای پُر شتاب صنعتی را دریافته بودند. زیرا در آن سده ی عصری قرار گرفته بودند که تحولات جامعه و ظهور پدیده های تازه به سرعت و با شتاب به پیش می رفت. ظهور انقلاب های بزرگ و طرح مکاتب فلسفی و ایدئولوژی های گوناگون در عرصه های فرهنگی، اقتصادی و سیاسی، جوامع بشری را دستخوش تغییرات گوناگون کرد. ادبیات و رمان نیز از این قاعده برکنار نماند. عرصه ی ادبیات بر اساس ضروریات انسان مدرن دگرگون شد و روایت داستان و رمان سنتی، از قالب خطی و روایت گونه ی خویش به درآمد.

رمان مدرن، هنوز تحول و دگرپرسی انقلابی خود را، مدیون تلاش نویسندگان بزرگ نیمه‌ی اول قرن بیستم همچون «فرانتس کافکا»، «ویرجینیا وولف» و اندکی پس از ایشان «بورخس»، «مارسل پروست» و بی شک برجسته‌ترین ایشان «جیمز جویس» می‌داند.

در خاتمه لازم به ذکر می‌دانم که تمامی زیرنویس‌ها، که برای درک ده راری‌ها و روند درک نوشتار، ضروری به نظر می‌رسید، به کوشش مترجم تحقیق و گردآوری شده که با حرف «م» مشخص شده‌اند. علاوه بر این نوشته‌ها تنها بر بخش پایانی نیز، که مربوط به دوران مختلف زندگی جیمز جویس می‌باشد، در متن اصلی کتاب وجود نداشته که با کوشش مترجم گردآوری شده است.

در ضمن از آقای «حمید فراهانی» نهایت سپاس و قدردانی را دارم که زحمات ویرایش و تطبیق ترجمه‌ی این کتاب را صمیمانه عهده دار شدند و هیچ‌گاه بی‌کوشش بی‌دریغ ایشان چاپ این اثر میسر نبود.

همچنین از آقای «علیرضا رئیس‌دانا» مدیریت انتشارات نگاه که چاپ و انتشار دوباره‌ی ترجمه‌ی زندگی جیمز جویس را عهده‌دار شدند، نهایت سپاس و امتنان را دارم.

رئیس‌نگ فراهانی

تهران ۱۳۹۶